

10. Ibid. S. 90.
11. Ibid. S. 61.
12. Konsalik H. Wer stirbt gerne unter Palmen... S. 69.
13. Ibid. S. 185.
14. Remarque M. E. Zeit zu leben und zu sterben. S. 113.

УДК 800

О. А. Карпович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «РАДОСТЬ» В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Введение. Одним из центральных направлений современных лингвистических исследований является изучение взаимосвязи языка и мышления, роли человека в языке и роли языка для человека. Данное направление языковых исследований уделяет достаточное внимание репрезентации знаний и представлений об окружающем мире в виде когнитивных структур в сознании человека. В роли данных когнитивных образований выступают концепты, отражающие тесную взаимосвязь языка с миропониманием человека, его духовной и практической деятельностью.

Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение когнитивных структур — концептов — является одним из важнейших направлений развития современной лингвистики. Интерес современной лингвистики к способам формирования смысла и формам репрезентации знания, которые отражают основные когнитивные процессы сознания, обуславливает изучение типов концептов, проблем их классификации, выделения основных когнитивных компонентов и характеристик разных типов концептов, установления специфики реализации концепта в контексте и решения других задач.

Человеческие эмоции, являясь общечеловеческими, следовательно, универсальными, различаются вербальной репрезентацией в разных языках. Несмотря на то, что радость имеет высокую социальную значимость и характеризуется способностью влиять на деятельность человека, определение особенностей реализации данной эмоции в разных языках и, соответственно, исследование концепта «радость» до настоящего времени не получили достаточного освещения в сопоставительных исследованиях английской и белорусской лингвокультуры. Цель данного исследования заключается в выявлении лексических средств номинации концепта «радость» в английском и белорусском языках и установлении специфики реализации данного концепта в художественном тексте. Материалом для исследования послужили англоязычные и белорусскоязычные художественные произведения, из которых посредством выборки отбирались языковые обозначения концепта «радость». При исследовании использовались три метода: сопоставительный, контекстуальный и компонентный анализ.

Основная часть. Концепт «радость» является одним из важнейших эмоциональных компонентов, лежащих в основе мировосприятия носителей как белорусского, так и английского языкового сознания. Под радостью понимается такое чувство человека, которое «выражает удовольствие, внутреннее удовлетворение, его весёлое настроение» [1, с. 841]. Отсюда следует, что чувство радости, связанное с эмоциями, близкими к счастью, рассматривается всегда как чувство на фоне счастья. Можно предположить, что концепт «радость» — составная часть базового эмоционального концепта «счастье», присущего всем языкам.

В ходе исследования было выявлено, что в английском и белорусском языках при объективации концепта «радость» присутствует элемент выражения радости как чувства, тем не менее, состав лексических средств вербализации исследуемого концепта в данных языках отличается своей спецификой. Ядерной лексемой, представляющей концепт «радость» в английском языке, является лексема *joy*, в то время как в белорусском языке доминирует лексический маркер *радасць*. Эти лексемы не являются этимологически родственными словами, однако их сходство наблюдается в проявлении значения 'радость' в семантической структуре. Ядерной семой лексемы *радасць* является 'душевное удовлетворение', в качестве околядерной выступает сема 'наслаждение', а периферийной семой — 'счастливое событие'.

Из отобранного ряда единиц, рассматриваемых в английских художественных текстах в качестве маркеров для обозначения концепта «радость», наиболее часто встречающейся является *joy* (45% лексических единиц от общего количества единиц, вербализующих концепт «радость»): *Huck's joy was quenched; The Black Avenger stood still with folded arms, "looking his last" upon the scene of his former joys and his later sufferings* [2].

В английском языке имеется большой набор дериватов указанного существительного. Среди них прилагательные *joyful, joyous, overjoyed, enjoying и enjoyable*, существительные *enjoyment, joyfulness и joyousness*, наречия *joyfully, joyously, enjoyingly*, глагол *to enjoy*: *Oh, they have just a joyful time* [3]; *...and then he seemed to discern in her something that was familiar, something which carried him back into a joyous and unforeseeing past, before the necessity of taking thought had made the heavens gray...* [4].

В английских прозаических текстах чаще всего встречаются такие синонимы ядерной лексемы *joy*, как *happiness* (23% лексических единиц) и *gaiety* (20%). Примечательно, что частотным лексическим средством, передающим оттенки радости, является лексема *glad*: *And behold, they were glad they had gone into savagery, for they had gained something* [5].

В белорусском языке дериватами ядерной лексемы *радасць* являются прилагательное *радасны*, *рады*, глаголы *радаваць, узрадавацца*, наречие *радасна*, которые доминируют в качестве лексических средств вербализации изучаемого концепта (65% лексических единиц от общего количества единиц, объективирующих концепт «радость»): *У гэты час на яго радасна было глядзець, ён нібы пахараішэў: стаў жывавейшы, паружавеў і падабрэў; А над усім гэтым, над неспакойнаю, бязладнаю мітусянінай думак, была радасць спаткання з Ганнай* [6].

В исследуемых белорусских прозаических текстах чаще всего встречаются такие синонимы слова *радасць*, как *весялоць, задавальненне, урачыстасць*.

Сравнение лексико-семантических полей концепта «радость», построенных на основе ядерных лексем *joy/радасць*, демонстрирует наличие таких основных элементов, как выражение радости как чувства и причины радости. Сопоставление синонимических рядов, используемых для вербализации концепта «радость», выявляет сходство в выражении эмоционального состояния человека в английском и белорусском языках. Однако отличительной особенностью английских синонимов является возможность демонстрации радости как черты характера, а в белорусском языке — демонстрация радости как источника положительных эмоций. Интерес представляет тот факт, что в английском языке радостные эмоции связаны с удовольствиями и весельем, а в белорусском — с удовольствиями, весельем и праздничным настроением.

В английском языке лексемы, объективирующие радость как чувство, имеют следующие значения:

- удовлетворение (62% случаев): *Angel, I am almost glad — yes, glad! This happiness could not have lasted* [7];
- веселье (18%): *Oh, it's ever so gay! Why, me and Amy Lawrence...* [8];
- развлечение (14%): *The lads came gaily back and went at their sports again* [9];
- проявление вежливости (6%): *I should be only too glad, my dear Tess, to help you to anything in the way of history, or any line of reading you would like to take up* [10].

В свою очередь, в белорусском языке радость вербализирована в следующих проявлениях:

- удовлетворение (40% случаев): *Было вельмі радасна ад таго, што яна сказала пра кніны свае і пра яго вочы* [11];
- веселье (25%): *Дзяўчаты зарагаталі. Пад гэты добры рогат Ганна падышла да Хадоські, села побач* [12];
- наслаждение (15%): *Калі яна была побач, радасць, шырокая, бязмежная, жыла ў ім, ва ўсім, што акружала іх* [13];
- ликование (12%): *— А! — узрадаваўся Ларывон. — А як яго завуць, вашаго бога?* [14];
- развлечение (5%): *Малыя, як бы іх цягнуў хто, як на забаву, стараючыся не паказваць адно аднаму ... не часта канчаліся адным цікаваннем: куды больш было радасці, хвалячыся адвагаю, прыціснуць гадзюку дручком* [15];
- проявление вежливости (3%): *— Са шчаслівым вазвращэннем, Міканор Дамецевіч!.. Рады ўсе вас, та-скаць, бачыць зноў на нашай куранёўскай почве* [16].

В сопоставляемых языках микрополя «причина радости» в одинаковой мере демонстрируют в качестве основных причин, вызывающих радость, такие значения, как известие и событие. В английском языке среди причин радости превалируют счастье и здоровье. Примечательно, что в белорусском языке отмечается большее многообразие номинаций причин радости: данное чувство может вызвать сама жизнь, находка, победа, успехи, чужая беда.

Антонимы ядерных лексем *joy/радасць* в английском и белорусском языках обладают сходством в выражении значения печали, чувства горя, беды, несчастья, скорби, тревоги, подавленного настроения, уныния. Белорусские антонимы слов, представляющих концепт «радость», могут демонстрировать такие значения, как горечь, грусть, тоска, что не характерно для антонимов лексем, вербализующих радость в английском языке.

Заключение. Сопоставительный анализ нескольких произведений белорусских и английских авторов способствовал выявлению особенностей объективации концепта «радость» в художественном тексте. Примечательно, что как в английском, так и в белорусском языке радость отражает, в первую очередь, возможность получения удовлетворения и удовольствия от жизни. Однако различия в вербализации данного эмоционального состояния человека обусловлены национальной спецификой исследуемых языков.

Список цитируемых источников

1. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. М. : Альта Принт, 2006. Т. VIII. 1239 с.
2. Твен М. Приключения Тома Сойера. М. : АСТ, 2007. 140 с.
3. Там же.
4. Гарди Т. Тэсс из рода д'Эрбервиллей. М. : Букинист. изд., 1972. 400 с.
5. Твен М. Приключения Тома Сойера.
6. Мележ И. П. Люди на болоте // Собр. соч. : в 5 т. М., 1981. Т. 5. 365 с.
7. Гарди Т. Тэсс из рода д'Эрбервиллей.
8. Твен М. Приключения Тома Сойера.
9. Там же.
10. Гарди Т. Тэсс из рода д'Эрбервиллей.
11. Мележ И. П. Люди на болоте.
12. Там же.
13. Там же.
14. Там же.
15. Там же.
16. Там же.

УДК 811.111'374

К. С. Кобрин

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ОНЛАЙН-СЛОВАРИ: СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ, ПРОБЛЕМЫ СОСТАВЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Введение. В настоящее время онлайн-словари содержат наиболее полную базу сленга, жаргона и аббревиатур, употребляемых в повседневной живой речи. В свою очередь, ключевым преимуществом данных словарей стало предоставление их на бесплатной основе, высокая скорость и удобство. Сервис создан для широкой аудитории и может быть полезен людям любых возрастов и занятий. Удобный интерфейс сервиса позволяет свободно разобратся с размещением элементов управления.

Основная часть. Онлайн-словарь Urban Dictionary [1] содержит элементарный, лаконичный интерфейс, который с момента создания сайта практически не менялся. Преимуществом словаря является обновление словарных статей пользователями сети Интернет и примеры использования их в современной речи. Словарь постоянно обновляется, что делает его словарём «живого» разговорного языка. Новые слова и выражения видны на главной странице, что позволяет пользователю наблюдать и изучать сленг в современном обществе. Одним из достоинств словаря является удобный справочник. Все слова разбиты на категории в алфавитном порядке, сохраняя время пользователей на поиск нужной информации и делая сайт более рациональным и практичным. Каждый результат подкрепляется примерами использования в разных контекстах.

Недостатками данного словаря, на наш взгляд, является отсутствие модерации, следовательно, наличие большого количества аморальных словарных статей, что приводит к формированию личности с асоциальной направленностью. В Urban Dictionary допускается размещение определений для слов и выражений, которые представляют собой оскорбления по этническому, расовому или половому признакам. На наш взгляд, словарь призван лишь фиксировать существующее словоупотребление, но не пропагандировать расовую, этническую или иную нетерпимость. Это влияет на количество пользователей данного словаря, так как для большинства из них нравственные ценности и принципы играют немаловажную роль.

Особенностью онлайн-словаря является вотирование пользователем словарных статей. «Слово дня» — это слово с наивысшим рейтингом за последнюю неделю. «За» или «против» определений, уже попавших в словарь, может проголосовать любой посетитель сайта. Таким образом определяется их рейтинг. Нами было отобрано и проанализировано 28 «слов дня».

Анализ словарных статей позволил выделить следующие тематические группы:

- «Наименования частей тела человека»: *assgut* 'when you're so fat you have a duplicate belly hanging over the back of your pants' (*I gotta stop eating pizza three times a day, I'm getting an assgut*);
- «Наименования различных качеств человека»: *voluntease* 'a well intentioned person who repeatedly agrees to do some type of charity work, but ultimately does not follow through with the commitment, often with an excuse at the last moment' (*Mary said she would help with this year's church picnic, but she's such a voluntease, so I'm not holding my breath*);